

B

A

O

U



ડૉ. બાબાસાહેબ આંબેડકર ઓપન યુનિવર્સિટી

(ગુજરાત સરકાર દ્વારા સ્થાપિત)

“જ્યોર્તિમય” પરિસર,

શ્રી બાલાજી મંદિરની સામે, સરખેજ-ગાંધીનગર હાઈવે,

છારોડી, અમદાવાદ-૩૮૨ ૪૮૧

E-mail: feedback@baou.edu.in Website : www.baou.edu.in

સત્રીયકાર્ય જૂન- ૨૦૧૬

સ્નાતક પદવી અભ્યાસક્રમ: (BDP)

ATR-01

પાઠ્યક્રમ શીર્ષક :- અનુવાદ :- ATR-01

અગત્યની સૂચનાઓ

- ✓ વિદ્યાર્થીઓએ પોતાના પાઠ્યક્રમોના સ્વાધ્યાયકાર્યો અભ્યાસકેન્દ્ર/યુનિવર્સિટીની વેબ-સાઈટ પરથી મેળવવાના રહેશે.
- ✓ સત્રાંત પરીક્ષા આપવા માટે સ્વાધ્યાય કાર્ય રજૂ કરવા ફરજિયાત છે. સ્વાધ્યાય કાર્ય જમા કરાવેલ નહીં હોય, તો પરીક્ષા ફોર્મ સ્વીકારવામાં આવશે નહીં.
- ✓ તૈયાર કરેલ સ્વાધ્યાયકાર્યો અભ્યાસકેન્દ્ર પર જમા કરાવવાની છેલ્લી તારીખ ૩૦/૧૨/૨૦૧૬ છે. આ તારીખ પછી વિદ્યાર્થીઓ દ્વારા મોકલાવેલ સ્વાધ્યાયકાર્યો સ્વીકારવામાં આવશે નહીં.
- ✓ જમા કરાવેલ સ્વાધ્યાયકાર્યોની પહોંચ અભ્યાસકેન્દ્ર પરથી લેવી ફરજિયાત છે.
- ✓ વિદ્યાર્થીઓએ નિયત સમય મર્યાદામાં સ્વાધ્યાયકાર્યો અભ્યાસકેન્દ્ર પર જમા કરાવવા તેમજ મૂલ્યાંકન થયા બાદ મૂલ્યાંકન પત્રક સાથેના સ્વાધ્યાયકાર્યો અભ્યાસ કેન્દ્ર પરથી અવશ્ય પરત લેવા.
- ✓ વિદ્યાર્થી પોતાના સ્વાધ્યાયકાર્યોના ગુણ યુનિવર્સિટીની વેબ-સાઈટ પર જોઈ શકશે.
- ✓ આ પાઠ્યક્રમ સ્નાતક પદવીનાં તૃતીય વર્ષના વિદ્યાર્થીઓ માટે વ્યવસાયલક્ષી પઠ્યક્રમો પૈકીનો એક છે.
- ✓ ત્રીજા વર્ષમાં વિદ્યાર્થી માટે વ્યવસાયલક્ષી પાઠ્યક્રમો પૈકી ઓછામાં ઓછા ૮ ક્રેડિટના અને વધુમાં વધુ ૧૬ ક્રેડિટના પાઠ્યક્રમો પસંદ કરવાના રહેશે

સત્રીયકાર્ય માટે આવશ્યક સૂચનાઓ

પ્રિય વિદ્યાર્થી મિત્રો

આપને દરેક પાઠ્યક્રમદીઠ એક સત્રીયકાર્ય તૈયાર કરવાનું ફરજિયાત છે. દરેક સત્રીયકાર્ય તમામ અભ્યાસ-સામગ્રી પર આધારીત હોય છે.

સત્રીયકાર્ય તૈયાર કરી આપના અભ્યાસકેન્દ્રના સંયોજકશ્રી પાસે જમા કરાવવું અને તેની પાવતી અવશ્ય લેવી. દરેક સત્રીયકાર્યની ઝેરોક્ષ નકલ આપની પાસે રાખવી.

દરેક સત્રીયકાર્યના ૧૦૦ ગુણ નિશ્ચિત છે. જેમાં પાસ થવા માટે B.A./B.com.માં ૩૬ ગુણ લાવવા જરૂરી છે. પરિણામમાં તેનો ભારાંક ૩૦% હોય છે. અભ્યાસકેન્દ્ર દ્વારા મૂલ્યાંકન કરાવેલ સત્રીયકાર્યો પરીક્ષામાં વાંચવા માટે પરત અવશ્ય લેવું. અભ્યાસકેન્દ્ર આપના સત્રીયકાર્યના ગુણો યુનિવર્સિટી અમદાવાદ ખાતે મોકલી આપશે. જે આપની માર્કશીટમાં ગુણગ્રેડ યાદીમાં સામેલ કરી (૭૦% પરીક્ષા અને ૩૦% સ્વાધ્યાયકાર્ય) ફાઈનલ ગુણગ્રેડ માર્કશીટ તૈયાર થશે.

આ સત્રીયકાર્યનો મુખ્ય ઉદ્દેશ્ય પરીક્ષા માટેની પૂર્વ તૈયારી છે. સત્રીયકાર્યમાં પૂછવામાં આવેલ પ્રશ્નોનું માળખું પરીક્ષાના પ્રશ્નપત્રો જેવું હોય છે. પ્રશ્નોના જવાબમાં અભ્યાસ સામગ્રીનું પુનરાવર્તન કરવાનું નથી હોતું. આપ વાંચનથી જે શીખ્યા છો, તે પોતાની ભાષામાં લખવાનું હોય છે. જેથી આપ સ્વાધ્યાયકાર્યો તૈયાર કરવાની કામગીરી ગંભીરતાથી કરશો.

યુનિવર્સિટીમાં વર્ષ-૨૦૦૮ સુધીના પ્રવેશાર્થીઓ માટે B.A./B.Com. ના પ્રથમ ,દ્વિતિય તથા તૃતિય વર્ષના તમામ અભ્યાસક્રમ/પાઠ્યક્રમમાં ચાર કેડિટના પાઠ્યક્રમમાં બે અને આઠ કેડિટના પાઠ્યક્રમમાં ત્રણ સ્વાધ્યાયકાર્યો તૈયાર કરવાનો નિયમ હતો. એકેડેમીક પ્લાનીંગ બોડની (A.P.B. મંજૂરી થી) ઓગષ્ટ-૨૦૦૯ થી પાઠ્યક્રમ દીઠ એક-એક સ્વાધ્યાયકાર્ય રજૂ કરવાની નવી પદ્ધતિ શરૂ થયેલ છે. તેથી આપને પાઠ્યક્રમ દીઠ એક-એક સ્વાધ્યાયકાર્ય જે આપને આપના અભ્યાસકેન્દ્ર/યુનિવર્સિટીની વેબ-સાઈટ પરથી મેળવવાના હોય અને તેને નિશ્ચિત થયેલ છેલ્લી તારીખમાં સ્વ-અધ્યયનના આધારે તૈયાર કરી, આપના અભ્યાસકેન્દ્ર પર જમા કરાવવાના રહેશે.

આપના પાઠ્યક્રમના સ્વાધ્યાયકાર્યોમાં પૂછવામાં આવેલ પ્રશ્નોના જવાબ લખતા પહેલા પ્રથમ પાના ઉપર નીચે મુજબની માહિતી લખવી જરૂરી છે.

નોંધણી નંબર:- _____

અભ્યાસક્રમ:- _____

પૂરું નામ:- _____

પાઠ્યક્રમ:- _____

સરનામું:- _____

સ્વાધ્યાય સંખ્યા:- _____

મોબાઈલ નંબર:- _____

તારીખ:- _____

અમે ઈચ્છીએ છીએ કે આપ દરેક સત્રીયકાર્ય અલગ-અલગ ચોપડામાં સુંદર ભાષામાં ઉપર દર્શાવેલ મુજબની માહિતી સાથે નિયત સમય મર્યાદામાં તૈયાર કરી અભ્યાસકેન્દ્ર પર જમા કરાવશો. મૂલ્યાંકન થયા બાદ મૂલ્યાંકન પત્રક સાથે પોતાના સ્વાધ્યાયકાર્યો અભ્યાસકેન્દ્ર પરથી પરત અવશ્ય લેવું.

જૂના વિદ્યાર્થીઓ (૨૦૦૮ સુધીના) માટે જૂની પદ્ધતિના સ્વાધ્યાયકાર્યો યુનિવર્સિટીની વેબસાઈટ પર ઉપલબ્ધ છે, જે ધ્યાને લેવું.

શુભેચ્છા સહ,

ડૉ. બાબાસાહેબ આંબેડકર ઓપન યુનિવર્સિટી

પાઠ્યક્રમ કોડ :- ATR-01 :- અનુવાદ

સત્રીયકાર્ય કોડ :- ATR-01/AST-01/TMA/2016

(તમામ પાઠ્યસામગ્રી પર આધારિત)

અભ્યાસ કેન્દ્રને સોંપવાની છેલ્લી તારીખ :- 30/12/2016

(કુલ ગુણ:-100)

વિભાગ-ક વિવરણાત્મક શ્રેણીના પ્રશ્નોના જવાબ ૧૫૦૦ શબ્દોમાં આપો.

(૨×૨૦ = ૪૦)

૧ અનુવાદ — વિજ્ઞાન, કસબ કે કલા ? તે સ્પષ્ટ કરી અનુવાદના પ્રકારોની ચર્ચા કરો.

અથવા

ભાષાનો સમાજીક અર્થ આપી પ્રત્યાયનના સાધન તરીકે ભાષાની ચર્ચા કરી ભાષામાં વૈવિધ્યની ચર્ચા કરો.

૨ ભાષાંતર અને ટેકનિકલ સંજ્ઞાઓની વ્યાખ્યા આપી તેના લક્ષણોની ચર્ચા કરો.

અથવા

પરીક્ષણની પ્રક્રિયા જણાવી પરીક્ષણ અને મૂલ્યાંકન વચ્ચેનો તફાવત સ્પષ્ટ કરો.

વિભાગ-ખ મધ્યમ શ્રેણીના પ્રશ્નોના જવાબ ૧૦૦૦ શબ્દોમાં આપો. (ગમે તે બે)

(૨ × ૧૫ = ૩૦)

૧ ભાષાવિજ્ઞાન અને અનુવાદ વચ્ચેનો સંબંધ સ્પષ્ટ કરો.

૨ અર્થગ્રહણ અને અર્થાન્તરની પ્રક્રિયા જણાવો.

૩ કહેવતોના અનુવાદની સમસ્યાઓની ચર્ચા કરો.

૪ બોલી, ઉપભાષા અને સમાજશૈલીની ચર્ચા કરો.

વિભાગ-ગ નીચે આપેલા પ્રશ્નોના ટૂંકમાં જવાબ આપો. (ગમે તે ચાર)

(૪ × ૫ = ૨૦)

૧ સાંસ્કૃતિક દૃષ્ટિએ કહેવતોના અર્થ ઉદાહરણ સાથે સમજાવો.

૨ અનુવાદમાં સંકેતો ઉકેલવાની પ્રક્રિયા જણાવો.

૩ શબ્દકોશના પ્રકારોની ચર્ચા કરો.

૪ નાટ્યાનુવાદની સમસ્યાઓ અને મર્યાદાઓની ચર્ચા કરો.

૫ સાહિત્યિક અને બિનસાહિત્યિક કૃતિઓને જુદા પાડતા લક્ષણોની ચર્ચા કરો.

૬ વહીવટી અનુવાદની મૂળભૂત અપેક્ષાઓ કઈ-કઈ છે?

વિભાગ-ઘ નીચે આપેલા બહુવિકલ્પ પ્રશ્નોના યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરી સાચા ઉત્તરો લખો. (૧×૧૦ = ૧૦)

૧ 'કમલ કી લડાઈ' શબ્દનો પ્રતીકાત્મક અર્થ ----- થાય છે.

(અ) ભાજપ માટેની લડાઈ (બ) મૂલ્યો માટેની લડાઈ

(ક) ફૂલો માટેની લડાઈ (ડ) કમળ માટેના યુધ્ધની લડાઈ

- ૨ વિજ્ઞાન કે સમાજશાસ્ત્ર ને લગતા પુસ્તકોનો અનુવાદ સામાન્ય રીતે ----- વાર થાય છે.
 (અ) ૨ (બ) ૫ (ક) ૧ (ડ) વારંવાર
- ૩ ‘Go home and sleep’ – અંગ્રેજી ભાષામાં આ વાક્ય કયા પ્રકારનું છે?
 (અ) પ્રશ્નાર્થ (બ) આજ્ઞાર્થ (ક) વિધાન વાક્ય (ડ) સાદું વાક્ય
- ૪ અંગ્રેજીમાં Went નો અર્થ શો થાય છે?
 (અ) આવશે (બ) જશે (ક) ગયો (ડ) જાશે
- ૫ સર્વનામો માટે અંગ્રેજીમાં કયો શબ્દ વપરાય છે?
 (અ) Preformance (બ) Perfect (ક) Pronouns (ડ) Reference
- ૬ નીચેના પૈકી કોને સર્જનાત્મક સાહિત્યનું નવનીત કહેવામાં આવે છે?
 (અ) નાટક (બ) નવલકથા (ક) ગઝલ (ડ) કવિતા
- ૭ ‘Non-Issue’ શબ્દનો અર્થ શો થાય છે?
 (અ) દુરાગ્રહી (બ) નગણ્ય મુદ્દો (ક) જબરજસ્ત (ડ) પ્રભાવિત કરવું
- ૮ શેક્સપિયરનું કોઈ નાટકનો અનુવાદ દરેક યુગમાં ----- વાર થાય છે.
 (અ) વારંવાર (બ) ૨ વખત (ક) ૧ વખત (ડ) ચાર વખત
- ૯ Area Manager શબ્દ કયા ક્ષેત્રમાં વપરાય છે?
 (અ) રેલ્વે (બ) બેંક (ક) ઈન્કમટેક્સ (ડ) ટેલીફોન
- ૧૦ નીચેના પૈકી કયા સાહિત્ય સ્વરૂપનો અનુવાદ કરતી વખતે પ્રેક્ષકો, સાંસ્કૃતિક પ્રતીકો, ઐતિહાસિક સંદર્ભ અને રંગમંચ પર ભજવવાની ક્ષમતાને ધ્યાનમાં રાખવી પડતી હોય છે?
 (અ) કવિતા (બ) નવલકથા (ક) નાટક (ડ) આત્મકથા